

**HEIFER PROJECT INTERNATIONAL
PURCHASE ORDER TERMS**

Updated by Legal Services/Procurement as of April 24,
2018

ARTICLE 1. INTERPRETATION

Section 1.1. Defined Terms

As used herein, these words have these meanings:

- (a) **“Amendment”** means an amendment to the Contract, signed by the Parties.
- (b) **“Buyer”** means **Heifer Project International**, a nonprofit corporation formed under the laws of the State of Arkansas.
- (c) **“Buyer Contact Email Address”** means the email address provided by Buyer in the Order.
- (d) **“Carrier”** means the individual or entity engaged by Seller to transport the Goods and/or Services.
- (e) **“Contract”** means the contract for the sale and purchase of the Goods and/or Services, and includes the Order and these Terms.
- (f) **“Delivery Address”** means the address provided in the Order.
- (g) **“Due / Delivery Date”** means the date the Goods and/or Services are due to Buyer, as specified in the Order.
- (h) **“Goods”** means the goods (including any installment of the goods or any part of them) described in the Order.
- (i) **“Order”** means Buyer’s purchase order to which these Terms are annexed, and into which these Terms are incorporated by this reference.
- (j) **“Parties”** means Buyer and Seller.
- (k) **“Party”** means Buyer or Seller.
- (l) **“Price”** means the price of the Goods and/or Services.
- (m) **“Seller”** means the person so described in the Order.

**HEIFER PROJECT INTERNATIONAL
TÉRMINOS PARA LAS ÓRDENES DE COMPRA**

Actualizados por Servicios Legales/Adquisiciones al 24 de
abril del 2018

ARTÍCULO 1. INTERPRETACIÓN

Sección 1.1. Términos Definidos

Estos términos se utilizan en la presente con los siguientes significados:

- (a) **“Enmienda”** significa una enmienda al Contrato, suscrita por las Partes.
- (b) **“Comprador”** significa **Proyecto Heifer Internacional**, entidad sin fines de lucro constituida bajo las leyes del Estado de Arkansas.
- (c) **“Dirección de Correo Electrónico para Contacto con el Comprador”** significa la dirección de correo electrónico proporcionada por el Comprador en la Orden.
- (d) **“Transportador”** significa la persona natural o jurídica contratada por el Vendedor para transportar los Bienes y/o Servicios.
- (e) **“Contrato”** significa el contrato de compraventa de los Bienes y/o Servicios, e incluye la Orden y estos Términos.
- (f) **“Dirección de Entrega”** significa la dirección proporcionada en la Orden.
- (g) **“Fecha de Vencimiento / Entrega”** significa la fecha en que los Bienes y/o Servicios deben entregarse al Comprador, según las especificaciones de la Orden.
- (h) **“Bienes”** significa los bienes (incluyendo cualquier entrega parcial de los bienes o cualquier parte de éstos) descritos en la Orden.
- (i) **“Orden”** significa la orden de compra del Comprador, a la que se anexan estos Términos, y en la que se incorporan estos Términos mediante esta referencia.
- (j) **“Partes”** significa el Comprador y el Vendedor.
- (k) **“Parte”** significa el Comprador o el Vendedor.
- (l) **“Precio”** significa el precio de los Bienes y/o Servicios.
- (m) **“Vendedor”** significa la persona descrita como tal en la Orden.

- (n) “**Services**” means any services that are directly related, and incidental to, the Goods described in the Order.
- (o) “**Specifications**” includes any plans, drawings, data or other information relating to the Goods and/or Services, as referenced in, and incorporated into, the Order.
- (p) “**Terms**” means the standard terms of purchase set out in this document.

Section 1.2. Statutory References

Any reference in these Terms to a statute or a provision of a statute shall be construed as a reference to that statute or provision as amended, re-enacted, or extended at the relevant time.

Section 1.3. Headings

The headings in these Terms are for convenience only and shall not affect their interpretation.

ARTICLE 2. BASIS OF PURCHASE

- (a) The Order constitutes an offer by Buyer to purchase the Goods and/or Services, subject to these Terms.
- (b) These Terms shall apply to the Contract and to any Order, to the exclusion of any other terms on which any quote has been given to Buyer or subject to which an Order is accepted or purported to be accepted by Seller.
- (c) The Order will lapse unless unconditionally accepted by Seller within **ten (10) business days** of the date of the Order. Acceptance of the Order may be made by (i) Seller signing the Order, physically or electronically, and returning it to Buyer, or (ii) Seller’s delivery of the applicable Goods and/or Services to Buyer.

- (n) “**Servicios**” significa cualesquier servicios que sean directamente relacionados y pertinentes a los Bienes descritos en la Orden.
- (o) “**Especificaciones**” incluyen todos los planes, dibujos, datos u otra información relacionados con los Bienes y/o Servicios, como se hace referencia en la Orden, y se incorpora en ésta.
- (p) “**Términos**” significa los términos normalizados de la compra expuestos en este documento.

Sección 1.2. Referencias Estatutarias

Cualquier referencia en estos Términos a una norma legal o reglamentaria o la provisión de dicha norma deberá interpretarse como referencia a esa norma o disposición en su forma enmendada, reinstituída o ampliada en el momento pertinente.

Sección 1.3. Encabezamientos

Los encabezamientos en estos Términos se incluyen únicamente para su comodidad de lectura y no incidirán en su interpretación.

ARTÍCULO 2. BASE DE LA COMPRA

- (a) La Orden constituye una oferta del Comprador para adquirir los Bienes y/o Servicios, con sujeción a estos Términos.
- (b) Estos Términos se aplicarán al Contrato y a cualquier Orden, a exclusión de cualesquier otros términos en base a los cuales se haya emitido alguna cotización al Comprador o con sujeción a los cuales se haya aceptado una Orden o se asevera que haya sido aceptada por el Vendedor.
- (c) La Orden caducará a menos que sea aceptada incondicionalmente por el Vendedor dentro de los **diez (10) días hábiles** a partir de la fecha de la Orden. La aceptación de la Orden podrá hacerse mediante (i) la suscripción por el Vendedor de la Orden, física o electrónicamente, y su devolución al Comprador, o (ii) la entrega por el Vendedor al Comprador de los Bienes y/o Servicios aplicables.

(d) No variation to the Order or these Terms shall be binding unless agreed to in an Amendment.

ARTICLE 3. SPECIFICATIONS/OWNERSHIP

(a) The quantity, quality, and description of the Goods and/or Services shall, subject to these Terms, be as specified in the Order.

(b) Any Specifications, together with the copyright, design rights or any other intellectual property rights in the Specifications, shall be the exclusive property of Buyer, and Seller assigns, with full title guarantee to Buyer, all such copyright, design rights and other intellectual property (for no further consideration), subject only to the payment of the Price. Seller shall not disclose to any third party or use any such Specification except as required for the purpose of the Contract.

(c) Seller shall comply with all applicable regulations or other legal requirements concerning the manufacture, packaging, packing, and delivery of the Goods and/or Services.

(d) Seller shall not unreasonably refuse any request by Buyer to inspect and test the Goods and/or Services during manufacture, processing, or storage, and Seller shall provide Buyer with all facilities reasonably required for inspection and testing.

(e) If, as a result of inspection or testing, Buyer is not satisfied that the Goods and/or Services will comply in all respects with the Contract, and Buyer so informs Seller within **seven (7) days** of inspection or testing, Seller shall take such steps as are necessary to ensure compliance.

(f) The Goods and/or Services shall be marked in accordance with Buyer's instructions and any

(d) Ninguna variación de la Orden o de estos Términos será vinculante a menos que fuere aceptada en una Enmienda.

ARTÍCULO 3. ESPECIFICACIONES / PROPIEDAD

(a) La cantidad, calidad, y descripción de los Bienes y/o Servicios será, con sujeción a estos Términos, tal como se especifiquen en la Orden.

(b) Todas las Especificaciones, así como el derecho de autor, los derechos de diseño o cualesquier otros derechos de propiedad intelectual con relación a las Especificaciones, serán de propiedad exclusiva del Comprador, y el Vendedor cede, con plena garantía de propiedad, al Comprador, todos los derechos de autor, de diseño y de otra propiedad intelectual (sin consideración adicional), previo únicamente al pago del Precio. El Vendedor no divulgará a ningún tercero ni usará ninguna Especificación de esta índole a menos que se requiera para los fines del Contrato.

(c) El Vendedor deberá cumplir con todas las regulaciones aplicables u otros requisitos legales con relación a la manufactura, envasado, empaquetamiento, y entrega de los Bienes y/o Servicios.

(d) El Vendedor no rechazará sin motivo razonable ninguna solicitud del Comprador para inspección y poner a prueba los Bienes y/o Servicios durante su manufactura, procesamiento, o almacenamiento, y el Vendedor dará toda facilidad razonablemente requerida al Comprador para dicha inspección y comprobación.

(e) Sí, como resultado de la inspección o comprobación, el Comprador no estuviere satisfecho de que los Bienes y/o Servicios cumplan en todo respecto con el Contrato, y el Comprador informa así al Vendedor dentro de los **siete (7) días** a partir de la inspección o comprobación, el Vendedor deberá tomar las medidas necesarias para asegurar su cumplimiento.

(f) Los Bienes y/o Servicios serán marcados de conformidad con las instrucciones del

applicable regulations or requirements of the Carrier, and shall be properly packed and secured so as to reach their destination in an undamaged condition in the ordinary course.

ARTICLE 4. PRICES

- (a) The Price of the Goods and/or Services shall be as stated in the Order and, unless otherwise so stated, shall be:
 - (i) Exclusive of any applicable franchise, sales, or use taxes (which shall be payable by Buyer); and
 - (ii) Inclusive of all charges for packaging, packing, shipping, carriage, insurance, and delivering the Goods and/or Services to the Delivery Address, and inclusive of any duties, imposts, or levies.

The Supplier shall be responsible for all other taxes, assessments, permits, and fees, however designated, that are levied upon the Contract, the Order, and the Goods and/or Services, except for taxes based upon the income of Buyer. No taxes of any type shall be added to invoices without Buyer's prior written approval.

- (b) No increase in the Price may be made (whether on account of increased material, labor, or transport costs, fluctuation in rates of exchange, or otherwise) without Buyer's prior written approval.
- (c) Seller will give Buyer the benefit of any Price reduction occurring before the Due / Delivery Date or the actual delivery date, whichever is later. Seller warrants that the Price for the Goods and/or Services is not less favorable than the price currently extended to any other customer of Seller for the same or similar articles in similar quantities.

Comprador y todas las regulaciones o requisitos aplicables del Transportista, y se empaquetarán y asegurarán de tal modo que lleguen a su destino en condición ilesa y sin daños dentro de las operaciones normales.

ARTÍCULO 4. PRECIOS

- (a) El Precio de los Bienes y/o Servicios será tal como se especifique en la Orden y, a menos que se indique de otra manera:
 - (i) No incluirá ningún impuesto de franquicia, sobre las ventas, o por el uso que sea aplicable (los que serán pagados por el Comprador); y
 - (ii) Sí incluirá todos los cobros por envasado, empaquetamiento, envío, transporte, seguros, y la entrega de los Bienes y/o Servicios a la Dirección de Entrega, así como todos los derechos arancelarios, con los impuestos o gravámenes respectivos.

El Proveedor será responsable de todos los demás impuestos, tributos, permisos, y tarifas, independiente a su modo de determinarlos, que sean gravados sobre el Contrato, la Orden, y los Bienes y/o Servicios, exceptuándose los impuestos sobre los ingresos del Comprador. Ningún impuesto de ninguna índole será agregado a las facturas sin la aprobación previa por escrito del Comprador.

- (b) No se podrá hacer ningún aumento del Precio (sea por cuenta del aumento en los costos del material, mano de obra, o transporte, o por la fluctuación en los tipos de cambio, ni de otra manera) sin la aprobación previa por escrito del Comprador.
- (c) El Vendedor dará al Comprador el beneficio de toda reducción del Precio que ocurriera antes de la Fecha de Vencimiento / Entrega o la fecha efectiva de entrega, aplicándose la que sea posterior. El Vendedor garantiza que el Precio de los Bienes y/o Servicios no es menos favorable que el precio actualmente concedido a cualquier otro

- (d) Buyer shall be entitled to any discount for prompt payment, bulk purchase, or volume of purchase customarily granted by Seller, whether or not shown on its own terms of sale or provided for in the Contract.

ARTICLE 5. TERMS OF PAYMENT

- (a) Seller may invoice Buyer on or at any time after delivery of the Goods and/or Services. Each invoice shall include the number of the applicable Order. Originals of all invoices and, if applicable, bills of lading and air express receipts, shall be sent via electronic mail to Buyer Contact Email Address.
- (b) Unless otherwise stated in the Order, Buyer shall pay the Price within **ten (10) business days** after the end of the month during which Buyer receives a proper invoice or, if later, after Buyer's acceptance of the Goods and/or Services.
- (c) Buyer may set off against the Price any sums owed to Buyer by Seller.

ARTICLE 6. DELIVERY AND ACCEPTANCE

- (a) The Goods and/or Services shall be delivered to the Delivery Address on the Due / Delivery Date, during Buyer's usual business hours.
- (b) Where the Due / Delivery Date is to be specified after the placing of the Order, Seller shall give Buyer reasonable notice of the specified date.
- (c) The time of delivery of the Goods and/or Services is of the essence in connection with the Contract.
- (d) Packing slips must accompany each case, parcel, or container, showing Buyer's order

cliente del Vendedor por el mismo o similares artículos en cantidades similares.

- (d) El Comprador tendrá derecho a cualquier descuento por pago rápido, compra a granel, o volumen de compra que suele conceder el Vendedor, sea o no que conste en sus propios términos de venta o se disponga en el Contrato.

ARTÍCULO 5. TÉRMINOS DE PAGO

- (a) El Vendedor podrá facturar al Comprador en cualquier momento después de la entrega de los Bienes y/o Servicios. Cada factura deberá incluir el número de la respectiva Orden. Los originales de todas las facturas y, de ser aplicables, conocimientos de embarque y recibos de envío expreso aéreo, deberán enviarse por correo electrónico a la Dirección de Contacto de Correo Electrónico del Comprador.
- (b) A menos que indique de otra manera la Orden, el Comprador deberá pagar el Precio dentro de los **diez (10) días hábiles** después del fin del mes durante el cual el Comprador reciba la factura correcta o, si es más tarde, después de la aceptación por el Comprador de los Bienes y/o Servicios.
- (c) El Comprador podrá hacer la compensación del Precio por alguna suma(s) que el Vendedor tenga pendiente de cancelar al Comprador.

ARTÍCULO 6. ENTREGA Y ACEPTACIÓN

- (a) Los Bienes y/o Servicios serán entregados a la Dirección de Entrega en la Fecha de Vencimiento / Entrega, durante el horario usual de operaciones del Comprador.
- (b) Cuando la Fecha de Vencimiento / Entrega queda por establecerse después de hacer la Orden, el Vendedor deberá darle aviso con antelación razonable al Comprador de la fecha especificada.
- (c) El momento de la entrega de los Bienes y/o Servicios es un aspecto esencial con relación al Contrato.
- (d) Las hojas de empaquetamiento deben acompañar a cada caja, paquete, o

number, item number, and a complete description of its contents.

- (e) If the Goods and/or Services are to be delivered in installments, the Contract will be treated as a single contract and not severable.
- (f) Buyer may reject any Goods and/or Services delivered that are not in accordance with the Contract, and shall not be deemed to have accepted any Goods and/or Services until Buyer has had a reasonable time to inspect them following delivery or, if later, within a reasonable time after any latent defect in the Goods and/or Services has become apparent.
- (g) Seller shall supply Buyer in good time with any instructions or other information required to enable Buyer to accept delivery of the Goods and/or Services.
- (h) Buyer shall not be obliged to return to Seller any packaging or packing materials for the Goods and/or Services, whether or not the applicable Goods and/or Services are accepted by Buyer.
- (i) If the Goods and/or Services are not delivered on the Due / Delivery Date then, without limiting any other remedy, Buyer shall be entitled to deduct from the Price or (if Buyer has paid the Price) to claim from Seller by way of liquidated damage for delay, **one percent (1%)** of the Price for every day of delay. In addition, Buyer reserves the right to return any or all Goods and/or Services if delivered to Buyer more than **ten (10) days** after the Due / Delivery Date.

contenedor, en las que deben constar el número de la orden y número del ítem del Comprador, así como una descripción completa del contenido.

- (e) Si los Bienes y/o Servicios han de entregarse por partes, el Contrato será tratado como un solo contrato indivisible.
- (f) El Comprador podrá rechazar todos los Bienes y/o Servicios entregados que no sean de conformidad con el Contrato, y no se considerará que haya aceptado ningún Bien y/o Servicio hasta que el Comprador haya tenido un tiempo razonable para inspeccionarlos después de su entrega o, si es más tarde, dentro de un plazo razonable después de que se haya hecho aparente algún defecto latente en los Bienes y/o Servicios.
- (g) El Vendedor dará al Comprador oportunamente las instrucciones u otra información requeridas para posibilitar que el Comprador acepte la entrega de los Bienes y/o Servicios.
- (h) El Comprador no tendrá la obligación de devolver al Vendedor los materiales de empaquetamiento o envase de los Bienes y/o Servicios, sea que los respectivos Bienes y/o Servicios fueran aceptados por el Comprador o no.
- (i) Si los Bienes y/o Servicios no se entregan hasta la Fecha de Vencimiento / Entrega, entonces – sin limitarse algún otro recurso – el Comprador tendrá derecho a restar del Precio o (si el Comprador ya pagó el Precio) a reclamar al Vendedor mediante la liquidación de los daños y perjuicios por el retraso, **el uno por ciento (1%)** del Precio por cada día de retraso. Además, el Comprador se reserva el derecho a devolver todos los Bienes y/o Servicios si son entregados al Comprador con más de **diez (10) días** de retraso después de la Fecha de Vencimiento / Entrega.

ARTICLE 7. RISK OF LOSS AND PASSAGE OF TITLE

- (a) Risk of damage to or loss of the Goods and/or Services shall pass to Buyer upon delivery to Buyer in accordance with the Contract.
- (b) Title in the Goods and/or Services shall pass to Buyer on delivery, unless payment for the Goods and/or Services is made prior to delivery, when it shall pass to Buyer once payment has been made and the Goods and/or Services have been appropriated to the Contract by Seller, with the express or implied assent of the Buyer.

ARTICLE 8. WARRANTIES AND LIABILITY

- (a) Seller warrants to Buyer that the Goods and/or Services, and their packaging and labeling, shall be in merchantable condition and shall be free from defects in design, material, and workmanship, and shall be in conformity with any relevant Specification or sample.
- (b) Seller warrants that the Goods and/or Services shall be fit for such particular purposes and uses, if any, as specified by Buyer or otherwise known to Seller, or held out by Seller, and shall comply with all legal requirements relating to the Goods and/or Services.
- (c) Seller warrants that the Goods and/or Services shall be free and clear of any lien or other adverse claim against title, and performed by appropriately qualified and trained personnel, with due care and diligence and to such high standard of quality as is reasonable for Buyer to expect given the industry and circumstances.
- (d) All warranties contained herein shall survive inspection, test, and acceptance by Buyer.

ARTÍCULO 7. RIESGO DE PÉRDIDA Y TRASMISIÓN DEL TÍTULO DE PROPIEDAD

- (a) El riesgo de daños en los Bienes y/o Servicios o de su pérdida se transmitirá al Comprador con su entrega al Comprador de conformidad con el Contrato.
- (b) El título de propiedad de los Bienes y/o Servicios se transmitirá al Comprador con la entrega, a menos que pago de los Bienes y/o Servicios se realice antes de la entrega, en cuyo caso se transmitirá al Comprador una vez que el pago se haya realizado y los Bienes y/o Servicios hayan sido apropiados al Contrato por el Vendedor, con el consentimiento expreso o implícito del Comprador.

ARTÍCULO 8. GARANTÍAS Y RESPONSABILIDAD

- (a) El Vendedor garantiza al Comprador que los Bienes y/o Servicios, y su empaquetamiento y etiquetado, estén en condición comerciable y libres de defectos en su diseño, material, y calidad de trabajo, y estén conformes con toda Especificación o muestra pertinente.
- (b) El Vendedor garantiza que los Bienes y/o Servicios sean utilizables para los propósitos y usos particulares, de haberlos, que hayan sido especificados por el Comprador o sean conocidos de otra manera para el Vendedor, o que hayan sido ofrecidos por el Vendedor, y deberán cumplir con todos los requisitos legales relacionados con los Bienes y/o Servicios.
- (c) El Vendedor garantiza que los Bienes y/o Servicios estén libres de todo gravamen u otro reclamo de derecho adverso contra su título de propiedad, y que fueran realizados por personal apropiadamente calificada y capacitada, con el debido cuidado y diligencia y según la alta norma de calidad que sea razonable que el Comprador espere, dado el sector y las circunstancias.
- (d) Todas las garantías contenidas en la presente continuarán vigentes después de cualquier inspección, comprobación, y aceptación por el Comprador.

- (e) Without limiting any other remedy, if any Goods and/or Services are not supplied or performed in accordance with the Contract, then Buyer shall be entitled:
- (i) To require Seller, without expense to Buyer, to repair the Goods and/or Services, or to supply replacement Goods and/or Services in accordance with the Contract within **ten (10) days**; or
 - (ii) At Buyer's sole option, and whether or not Buyer has previously required Seller to repair the Goods and/or Services or to supply any replacement Goods and/or Services, to treat the Contract as discharged by Seller's breach, and require the repayment to Buyer of any part of the Price which has been paid.
- (f) Seller shall indemnify Buyer in full against all liability, loss, damages, costs, and expenses (including legal expenses) awarded against or incurred or paid by Buyer as a result of or in connection with:
- (i) Breach of any warranty given by Seller;
 - (ii) Any claim that the Goods and/or Services infringe, or their importation, use, or resale infringes, the patent, copyright, design right, trademark, or other intellectual property rights of any other person, except to the extent that the claim arises from Seller's compliance with Specifications provided by Buyer;
 - (iii) Any claims made against Buyer based upon, relating to, or arising out of any claimed defects in the Goods and/or Services;
 - (iv) Any alleged violation by the Goods and/or Services, or in the manufacture or sale of the Goods and/or Services, of any
- (e) Sin limitación de ningún otro recurso, si alguno de los Bienes y/o Servicios no son suministrados o realizados de conformidad con el Contrato, entonces el Comprador tendrá derecho:
- (i) A exigir que el Vendedor, sin costo para el Comprador, repare los Bienes y/o Servicios, o proporcione el reemplazo de los Bienes y/o Servicios de conformidad con el Contrato dentro de los **diez (10) días**; o
 - (ii) A la opción exclusiva del Comprador, y sea que el Comprador haya exigido que el Vendedor repare los Bienes y/o Servicios o suministre el reemplazo de los Bienes y/o Servicios en alguna ocasión anterior o no, podrá tratar el Contrato como anulado por incumplimiento del Vendedor, y requerir la devolución al Comprador de cualquier parte del Precio que ya se hubiera pagado.
- (f) El Vendedor deberá indemnizar al Comprador totalmente contra toda responsabilidad civil, pérdida, daños, costos, y gastos (incluyendo los gastos jurídicos) gravados contra o incurridos o pagados por el Comprador como resultado o con relación a:
- (i) El incumplimiento de cualquier garantía por el Vendedor;
 - (ii) Cualquier reclamación de que los Bienes y/o Servicios infrinjan, o que su importación, uso, o reventa infrinja, la patente, derecho de autor, derecho de diseño, marca registrada, u otros derechos a la propiedad intelectual de alguna otra persona, exceptuándose en la medida de que el reclamo surja del cumplimiento por el Vendedor de las Especificaciones dadas por el Comprador;
 - (iii) Cualesquier reclamaciones contra el Comprador en base, con relación, o que surgiere de algún defecto reclamado en los Bienes y/o Servicios;
 - (iv) Cualquier violación por los Bienes y/o Servicios, o en la manufactura o venta de los Bienes y/o Servicios, de alguna

- statute, ordinance, or administrative order, rule, or regulation; and
- (v) Any act or omission of Seller or its employees, agents, or subcontractors in supplying, delivering, performing, and/or installing the Goods and/or Services.
- (g) Seller's warranties (and any consumer warranties, service policies, or similar undertakings of Seller) shall be enforceable by Buyer's customers associated with the Contract, and by any subsequent owner or operator of the Goods and/or Services, as well as by Buyer.
- (h) Neither Seller nor Buyer shall be liable to the other, or be deemed to be in breach of the Contract, by reason of any delay in performing, or any failure to perform, any of its obligations in relation to the Goods or the Services, if the delay or failure is beyond that Party's reasonable control. Without limiting the foregoing, the following shall be regarded as causes beyond either Party's reasonable control:
- (i) Act of God, explosion, flood, tempest, fire, accident, war or threat of war, sabotage, insurrection, civil disturbance or requisition; or
- (ii) Import or export regulations or embargoes, strikes, lockouts, or other industrial actions or trade disputes (whether involving employees of either Seller or Buyer or of a third party).
- norma, ordenanza, u orden, regla, o regulación administrativa; y
- (v) Cualquier acto u omisión por el Vendedor o sus empleados, agentes, o subcontratistas en el suministro, entrega, realización, e/o instalación de los Bienes y/o Servicios.
- (g) Las garantías del Vendedor (y cualesquier garantías para el consumidor, políticas de servicio, o similares compromisos del Vendedor) serán ejecutables por los clientes del Comprador asociados con el Contrato, y por cualquier propietario u operador posterior de los Bienes y/o Servicios, así como por el Comprador.
- (h) Ni el Vendedor ni el Comprador tendrá responsabilidad ante el otro, ni se considerará que han incumplido el Contrato, por motivo de algún retraso o impedimento en la realización de alguna de sus obligaciones con relación a los Bienes o los Servicios, si el retraso o impedimento está fuera del control razonable de esa Parte. Sin limitar lo indicado, las siguientes situaciones serán consideradas como causas fuera del control razonable de alguna de las Partes:
- (i) Caso fortuito, explosión, inundación, tempestad, incendio, accidente, guerra o amenaza de guerra, sabotaje, insurrección, disturbio civil o requisitoria; o
- (ii) Regulaciones o embargos de importación o exportación, huelgas, paros patronales, u otras acciones industriales o disputas comerciales (sea que estén involucrados las/los empleados del Vendedor, del Comprador o de algún tercero).

ARTICLE 9. CANCELLATION/TERMINATION

- (a) Buyer may cancel the Order in respect to all or part of the Goods and/or the Services by giving notice to Seller at any time prior to delivery or performance, in which event Buyer's sole liability shall be to pay to Seller the Price for the Goods and/or Services completed by Seller and delivered to Buyer up to the date of cancellation, less Seller's net

ARTÍCULO 9. CANCELACIÓN / TERMINACIÓN

- (a) El Comprador podrá cancelar la Orden con respecto a todos o parte de los Bienes y/o Servicios, mediante la notificación al Vendedor en cualquier momento previo a la entrega o prestación, en cuyo caso la única responsabilidad del Comprador será pagar al Vendedor el Precio de los Bienes y/o Servicios completados por el Vendedor y entregados al

saving of cost arising from cancellation.

(b) Buyer may terminate the Contract without liability at any time in the event of:

- (i) The liquidation or insolvency of Seller;
- (ii) The appointment of a receiver or similar officer for Seller;
- (iii) The assignment by Seller for the benefit of all or substantially all of its creditors;
- (iv) The entry by Seller into an agreement for the composition, extension, or readjustment of all or substantially all of its obligations;
- (v) The filing of a petition in bankruptcy by or against Seller under any bankruptcy or debtors' law which is not dismissed within **ninety (90) days**;
- (vi) Seller ceasing to carry on business, or threatening to cease carrying on business; or
- (vii) Buyer reasonably believing that any of the events mentioned above is about to occur in relation to Seller, and Buyer notifying Seller accordingly.

ARTICLE 10. MISCELLANEOUS

(a) The Order is personal to Seller, and Seller shall not assign or transfer, or purport to assign or transfer to any other person, any of its rights, or subcontract any of its obligations, under the Contract.

(b) A notice required or permitted to be given by either Party to the other under these Terms shall be in a writing addressed to the other Party at that Party's registered office or principal place of business, or such other address as may at the relevant time have been given to the Party giving the notice according to this provision.

(c) No waiver by Buyer of any breach of the Contract by Seller shall be considered as a

Comprador hasta la fecha de la cancelación, menos la reducción neta para el Vendedor en los costos como resultado de la cancelación.

(b) El Comprador podrá terminar el Contrato sin responsabilidad civil en cualquier momento en caso de:

- (i) La liquidación o insolvencia del Vendedor;
- (ii) El nombramiento de un síndico u oficial similar para el Vendedor;
- (iii) La cesión por el Vendedor en beneficio de todos o sustancialmente todos sus acreedores;
- (iv) La celebración por el Vendedor de un acuerdo para la composición, extensión, o reajuste de todas o sustancialmente todas sus obligaciones;
- (v) La presentación de una petición de quiebra por o contra el Vendedor bajo cualquier ley de bancarrota o deudores que no sea desestimada dentro de los **noventa (90) días**;
- (vi) El Vendedor deje de operar su negocio, o amenace con dejar de operar su negocio; o
- (vii) El Comprador crea razonablemente que alguno de los mencionados eventos está por ocurrir con relación al Vendedor, y el Comprador notifique esto al Vendedor.

ARTÍCULO 10. MISCELÁNEOS

(a) La Orden es personal para el Vendedor, y el Vendedor no podrá ceder ni transferir, ni pretender ceder ni transferir a alguna otra persona, ninguno de sus derechos, ni subcontractar ninguna de sus obligaciones, bajo el Contrato.

(b) Una notificación requerida o permitida por cualquiera de las Partes a la otra en virtud de estos Términos deberá enviarse por escrito a la otra Parte en la oficina registrada de esa Parte o en su lugar principal de negocios, o en cualquier dirección que se haya dado, al momento pertinente, a la Parte que da la notificación de acuerdo con esta disposición.

(c) Ninguna renuncia por el Comprador a reclamo por algún incumplimiento del

waiver of any subsequent breach of the same or any other provision.

- (d) If any provision of the Contract is held by any court or other competent authority to be invalid or unenforceable in whole or in part, the validity of the other provisions of the Contract shall not be affected.
- (e) The Contract constitutes the entire agreement between the Parties as it relates the subject matter hereof, and all prior representations or arrangements on this subject matter are superseded hereby.
- (f) Seller represents, warrants, and covenants that it is in good standing in its state and country of origin, and that it is in compliance with any and all applicable anti-terrorism and anti-corruption laws, rules, and regulations.
- (g) The Contract shall be construed in accordance with, and all disputes shall be governed by, the laws of the State of Arkansas and the United States of America, specifically including the provisions of the Uniform Commercial Code as adopted by the State of Arkansas, and Seller agrees to submit to the jurisdiction of the courts of the State of Arkansas in the event of any proceedings related to this Contract.

Contrato por el Vendedor será considerada como renuncia a reclamar por un incumplimiento posterior de la misma o cualquier otra disposición.

- (d) Si cualquier corte u otra autoridad competente decide que alguna disposición del Contrato no es válida o ejecutable, total o parcialmente, esto no afectará la validez de las demás disposiciones del Contrato.
- (e) El Contrato constituye la totalidad del acuerdo entre la Partes con relación al objeto de la presente, y todas las anteriores representaciones o entendimientos sobre este asunto quedan sustituidos por la presente.
- (f) El Vendedor representa, garantiza, y conviene en que está en buenas condiciones legales en su estado y país de origen, y que está en cumplimiento con todas las leyes, reglas, y regulaciones aplicables de antiterrorismo y anticorrupción.
- (g) El Contrato será interpretado de conformidad con las leyes del Estado de Arkansas y de los Estados Unidos de América, y toda controversia será regida por las mismas, específicamente incluyendo las disposiciones del Código Comercial Uniforme adoptada por el Estado de Arkansas, y el Vendedor acepta someterse a la jurisdicción de las cortes del Estado de Arkansas en la eventualidad de cualquier procedimiento relacionado con este Contrato.